



唐克文丛

安徒生童话

丑小鸭

(B 卷)



陕西旅游出版社



90226466

安徒生童话 (B卷)

丑小鸭

作者: 汉斯·克里斯蒂安·安徒生[丹麦]
译者: 赵学桥 谢志国 栗晓燕 徐希法
杨德庆 何泽华 陈 因 刘玉红
莫慧平



陕西旅游出版社



574.82
574.82/12

(陕) 新登字 012 号

责任编辑: 齐 帅

封面设计: 飞峰工作室

责任监制: 刘青海

安徒生童话

丑小鸭

陕西旅游出版社出版发行

(西安长安路 32 号 邮政编码 710061)

新华书店经销 西安新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 7 印张 157 千字

2000 年 2 月第 1 版 2000 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—8000

ISBN 7-5418-1118-1/I·325

全五册定价: 40.00 元(本册定价: 8.00 元)



留住美丽的谎言

(代序)

莫雅平

在天文望远镜前看一看月亮，你会大吃一惊，那儿哪有什么童话里说的嫦娥、玉兔和广寒宫？到处都是环形山、坑坑洼洼的，简直像一个巨大的马蜂窝！你在吃惊之余，感到几时受骗了。在现代科技面前，过去的很多童话原来都是假话！

倘若你在假话的蒙骗下过上很多年，一旦明白过来的时候，你会吃惊，更会气愤。但假如蒙骗你的是一个童话，你可能会吃惊，但很难气愤起来，因为这个幻灭了童话，你儿时觉得是那么美丽，它曾让你产生过万千遐想，让你度过了一段快乐时光。想到这一点，你会原谅童话的“过错”，说：“这是一个美丽的谎言！”但问题并没有完全解决，因为终有一天你会再次想起这件事，进而会对童话的存在价值提出疑问。

那么，童话的存在是否有必要呢？答案是肯定的。
看看人类早期的童话，我们不难发现它们是人类对世



界的一种艺术化的模糊认识，是人类的想象力和一定程度的无知的产物，其中存在大量不合乎逻辑和科学的东西，早期的童话尤其如此。比如说，在《格林童话》里，你可以趁狼熟睡时用剪刀剪开狼的肚皮，把被整个儿吞下去的一群小羊救出来，然后再往它肚里放进一些石头并把肚皮重新缝好，熟睡的狼不会觉察到，一直要到醒过来时它才会发现受了骗。这种救羊的方式在成人看来当然可笑（太不合科学逻辑了！），可在孩子眼里却是合理的，更是有趣的。即便是后来创作的童话，如《安徒生童话》也仍然具有不合逻辑和科学的特点——无知的成分也许减少了，可想象力的作用却丝毫没有减弱。

童话的幼稚与“可笑”，是由童话本身的体裁特点决定的。童话首先是写给孩子们看的。孩子的想象力很丰富，可抽象思维能力却较差，而且科学知识也比较有限。如果不是用形象的、想象的方式，而是用抽象的方式向他们讲述一个故事或讲解一个道理，那势必会妨碍他们的理解，也激不起他们的兴趣。我们不妨用《格林童话》中的《渔夫和金鱼》为例来说明这一点。在这篇作品里鱼儿会说话，这不合乎科学，却合孩子的口味——在孩子眼里，动物和人没有区别。这篇作品通过讲述渔夫之妻得寸进尺、最后一无所获的故事，生动形象地暗示了人不应该贪婪的生活哲理。孩子听了它会觉得很有趣，同时也会有所感悟，虽然他说不清道不白。对故事中所蕴含的对孩子来说只可意会、难以言传的道理，如果是从生理学、心理学、伦理学、社会学等众多角度进行抽象的推理论述，深刻和全面可能是做到了，可是孩子们肯定会觉得索然无味，那么他们对所论



述的道理是否愿意和能够理解也就可想而知了。

随着科学技术的发展,人们的认识手段有了巨大改进,认识范围也有了巨大拓展,很多古老童话在科学意义上的幻灭是不可避免的。那么,已经或正在幻灭的童话在如今的科技时代,是否还有必要继续存在呢?答案还是肯定的。先进的科技可以用催生素缩短小麦的生长日期,可以通过嫁接让苹果树长出梨子,或是通过遗传工程使苹果具有芒果的味道,但是到目前为止,它还无法通过技术手段把思想、情感 and 知识从一个成人身上移植到一个孩子身上。另外,今天的孩子虽然视野更广大了,见识比以前的孩子更多了,但他们毕竟还是孩子,仍然具有想象力有余、抽象力不足的弱点。他们对童话之类虽不太严谨但却生动形象的东西,仍然感兴趣,仍然更容易理解和接受。因此,即便在今天的科技时代,童话仍然还是有其存在的意义的,至少对孩子是如此。

诚然,童话经不起科学的检验,但两者并不是完全对立、不共戴天的。童话是想象的产物,反过来又能激发想象。而想象,既是艺术的翅膀,也是科学的翅膀。想当年,年幼的爱迪生坐在鸡蛋上孵小鸡,这种童话式的行动在成人眼里是可笑的,用科学检验是荒谬的,可其中所蕴含的求知欲和想象力却是那么可爱甚至可敬。假使年幼的爱迪生没有那种异想天开的童话式心境,成年的爱迪生说不定会因想象力有限而发明大大减少哩。

孩提时代的经历对一个人的一生是非常重要的——现代心理学表明,很多精神病人的病因可以追溯到其童年时代。对孩子来说有巨大魅力和影响力的童话,料想对孩子



们的一生也是有深远影响的。不是吗？很多有生理缺陷的人都说，是儿时读过的安徒生的童话《丑小鸭》给了他们启示，使他们克服了由生理缺陷造成的心理障碍，最终取得了成功。这不仅说明了优秀的童话对一个人一生的影响之深远，也说明优秀的童话在陶冶性情和塑造人格方面有一定的良好作用——而性情和人格的培养在所有的时代都是必需的。

既然在现代科技时代面临幻灭和消亡的危险的童话，有益于培养一个人（尤其是儿童）的想象力和陶冶他的性情，那我们就应该保留住人类精神植物园里的这一古老“物种”。连曾给人类带来巨大灾难的天花病菌之类，科学家们都认为有必要在实验室里加以保留（说不定未来的日子能化腐朽为神奇，用它来造福人类），更何况对人类的精神成长起过重要作用的童话呢？但由于我们毕竟不是生活在童话里，我们理应对童话有一个更全面更清醒的认识。童话无疑是个好东西，但有时它也会产生一些副作用。有很多少女按童话模式寻找白马王子，结果是屡屡失望，最后变成了老姑娘。有些诗人沉湎在童话世界里，与现实格格不入，结果是处处碰壁，甚至走上了绝路。由此观之，童话犹如美酒，适量可以养年，过量则会伤身。明白了这一点，我们才能更好地让童话来为我们服务。

孩子们需要童话，对这一点恐怕不会有多少人有任何疑问。但童话中的“童”字使很多人以为“童话”是属于孩子们的，只属于他们，与成年人无关。其实未必如此，成年人也需要童话（伟大的童话大师安徒生就明说过他的童话既是写给孩子们的，也是写给他们的父母的），不是有很多成年



人希望变一只自由飞翔的鸟，或是一棵无忧无虑的树吗？这便是一种童话式的向往，可惜的是这种童话心境在成年人身上太少了，因为他们要做的事太多太多。有多少成年人希望回到童年时代，和鸟兽树木一起过无忧无虑的生活，只承受一些想象出来的痛苦。这种脱离现实的向往，虽然有点好笑，却的确给很多成年人带来了片刻的轻松，缓解了他们的生活压力。

其实，除了带来片刻难得的轻松，童话还有助于滋养一个人的想象力和生活情趣，对成年人也是如此。成年人为生计奔波，来去匆匆，没有多少时间体味现时生活，也没有多少时间想象未来生活，他们活得很累，他们的想象力和生活情趣面临日益枯竭的危险。不是吗？孩子们对什么都爱问“为什么”，成年人却难得这样。孩子们常常异想天开，要么想去星星上看看，要么希望某一天被天外来客绑架（这是科技时代的新童话的好题材），可成年人却很少这样。成年人一般不异想天开——这是成熟的表现，但也是衰老的表现，因为一旦丧失了好奇心和想象力（也就是丧失了童心），一个人就老了。成年人如果能不时读点童话，能尽可能地在成长过程中不失童心，那么他就可能既具有成人的成熟，又具有孩子的天真，既具有成人的智慧和实干精神，又具有孩子的好奇心和想象力，那么他的生活该会是多么丰富、多么有生气啊！童年和成年（甚至老年）一起过，这是人生的一种极高的境界，而童话有可能（即使可能是片刻）帮助我们达到这种境界。

我们所有的人都曾经是孩子，都或多或少受过童话的熏陶。我们的孩子也需要这种熏陶。遗憾的是，随着科技的



发展，很多古老的童话如今已成为“美丽的谎言”。我们和我们的孩子都面临着困惑。更令人遗憾的是，很多现实的童话正在丧失其可能性。我们小的时候，常常是按自己的想象用泥巴捏出一只鸟或一条鱼，然后和它们一起玩，一起交谈，这是一种现实生活中的童话。可我们今天的孩子不同了，家长会买工厂造好的塑料鸟儿或鱼儿给他们，虽然他们仍然还可以和鸟儿或鱼儿谈话，可他们失去了很多想象鸟儿和鱼儿的机会，失去了很多根据自己的想象去创造事物的机会，他们不再是现实童话的原始创造者，他们的天然角色已被成年人出于功利目的取代。这是文明的代价和悲哀。这种现象真值得我们注意，因为随着童话的“失败”，我们的孩子们的童心已受到戕害。我们真应该在百忙之中抽时间坐下来，和孩子一起读读或讲讲童话故事——即便它们已变成美丽的谎言——我们真应该让我们的孩子多一些想象，多一份童心。你认为是谎言，孩子们却信以为真，孩子皆醉你独醒，这也是一种天伦之乐。或者，你也会暂时和孩子打成一片，沉湎于那美丽的谎言，这也是一种福气。爱美丽的谎言，本是人的一种天性，有时，正是这种天性使世界显得无比美丽。



目 录

留住美丽的谎言(代序)

.....莫雅平

丑小鸭.....	(1)
松树.....	(15)
白雪皇后.....	(26)
小精灵山.....	(63)
红鞋子.....	(72)
跳高比赛.....	(80)
牧羊女和扫烟囱的小伙.....	(83)
怕路灯.....	(90)
邻居们.....	(99)



德克文丛

小塔克.....	(112)
老屋.....	(117)
一滴水.....	(129)
快乐人家.....	(132)
一位母亲的故事.....	(137)
衣领.....	(145)
火凤凰.....	(149)
一个故事.....	(153)
一本不说话的书.....	(159)
古老的墓碑.....	(163)
各有千秋.....	(168)
春夏秋冬的故事.....	(173)
千真万确.....	(184)
天鹅的窠.....	(189)
乐天派.....	(193)
各得其所.....	(199)
小精灵和杂货商.....	(210)



马克文丛

丑小鸭

乡间的夏天，景色是非常美丽的。燕麦还是碧绿碧绿，小麦却在渐渐变了金黄。田野上牧草已经收割晒干，堆成一个一个草垛。长着赤红肉长腿的几只鹈鸟安闲地走过来走过去，嘴里叽里咕噜说着埃及话。因为它们——这种候鸟，小时候是在埃及，由鹈妈妈这么教着它们说的。牧场四处尽是森林，森林中绿荫覆盖下有不少的小湖同池塘。的确，夏天的野外真是可爱极了。

一座古老的宅堡沐浴在阳光里，四周是很深很深的护城河。在厚重的城墙同河壕之间，那一片扁狭的土地上，长满了密密麻麻的牛蒡属植物。牛蒡的叶子又大又肥，有的高高翘出，简直可以让一个小孩子伸直腰站立在它下边，想象自己是置身在荒凉而静寂野树林的深处。就在这儿，有一个



潘亮文丛

鸭巢，巢里面一只母鸭正在孵卵。她已经这么枯呆着很长时间了，没有一个朋友前来探望自己，心中多少有些懊丧。这也难怪啊，别的鸭子谁个又愿意不去壕河里欢快地划水，而跑过来在牛蒡叶子底下跟它瞎聊呢。



终于有一个蛋开始破裂了，又一个，又一个……“吡吡”，“吡吡”，有东西张开口叫道，卵黄都变做了生命，小小的脑袋从残壳内钻了出来。

“嘎嘎！嘎嘎！……”鸭妈妈说，“先瞧瞧你们的四周！”小鸭们跌跌撞撞爬出来以后，都照做了。它们环顾四周，看



到了一个绿色的世界,这正是鸭妈妈所期望的。据说,对于刚刚出世鸭雏的眼睛,绿色大有好处。

“这个世界好大呀!”小鸭子们惊叹道。确实,比起它们曾经蛰伏在其中的蛋壳来,现在可以伸展腿脚的天地变得多么宽广了啊。

“你们以为这就是整个的世界吗?”鸭妈妈嘎嘎念叨,“才不哩,世界好大好大,一直扩延到那头那头,庄主老爷的麦田那边去了,我都还没走过的哩。……你们都齐了吗?”她立起身,巡视一周自己的窝窝。“啊,没有,这里有一个最大的蛋,还没一点动静哪。孵坐了这么久,我腰背都酸痛了。这个卵出奇的大,知道我还要坐多久啊!”重重叹了一口气,鸭妈妈仍复坐了下来。

“你怎么样,嗯?”一位附近的鸭子大婶看望她来了。

“有一个蛋孵的时间特别长,”鸭妈妈抱怨说,“老不见它开拆。不过你过来看看这些,一群多么讨人喜爱的小东西呀,个个的长相就跟他们的老爸一个模样!这个无赖,他居然一次都不来看我!”

“让我瞧瞧那个不开缝的蛋,”鸭大婶关心地问,“我猜准又是一只火鸡蛋,我就上过它们一次老当!那蠢家伙你绝没法儿料到,他竟然怕水!不管我怎么对他嘎嘎吼,用翼翅扑它,推他,没治!总是不肯下水。让我瞧瞧这蛋,……对喽,正是个火鸡蛋!摆在那儿别管它了,我劝你,领着自己的孩子们下河,去教他们划水吧!”

“让我再蹲一会儿,既然这么久我都蹲了。”鸭妈妈回答说。

“那你自已多保重!”鸭大婶说完便转身走开了。

最后,大鸭蛋终于也炸开,“吡吡,吡吡……”小家伙爬



了出来。他的个头比姐姐们的都大许多，样子也特难看。

鸭妈妈仔细端详了小子一番，“作为一个雏婴，他的确大得有些出格。”她自言自语道，“跟他的姐妹也一点不像。可是我就不大相信，未必真的是只火鸡。没关系，等一下就知道了。好歹我得叫他下水，逼他也得，踢他也得。”

第二日天气晴和，阳光普照，牛蒡林里生机盎然，一切都十分地美丽。鸭妈妈领着全家来护城河边。“嘎嘎，嘎嘎，”命令全军。

她自己首先投入河里；然后一只跟着一只，通通下了水。有那么一瞬，小鸭子的脑瓜儿不见了，让水淹没了，不过很快他们又冒了出来。用不着大人教，小腿自然而然就会动作，划得轻松愉快，优美安详。连那只丑鸭子也没什么两样。看上去就像一把软木塞，被扔到了水面上，自由浮荡。

“他根本不是什么火鸡，”鸭妈妈喃喃自语，“你瞧两只小腿划得多灵便，脖子伸得笔直，身体有多平稳！他是我的小宝宝，而且，你若是凑近去看仔细些，也满英俊的嘛！……嘎，嘎！够了，现在都上来吧，跟着往前走。我带你们去鸡棚，把你们介绍给大家认识。走好了，紧贴着我，别让旁人给踩着了；还得小心，提防着猫。”

当他们来到鸡场时候，只听得一片凶恶的喧闹。原来有两个鸭家庭，正为争抢一个鲮鱼脑壳而大打出手。结果哪家也没捞着，渔翁得利——一只猫儿溜烟给叼走了。

“你们看，这世界就是这个样子的，”鸭妈妈说，一边嘴里流出了涎水，因为她自己也很想尝尝那鲮鱼头的滋味哩。“记住，走路要有走路的步态……”突然她板起了面孔，教训他们说，“特别是，那边有位鸭老夫人，见着她一定要鞠躬，你们千万记住！她出身于我们这块地方声望最隆的名门，身



图克文社

上流有西班牙鸭的血统。这你们总该明白为什么她那么肥壮，有一条腿上老是系着一片红布条了吧。腿上系了红布条是一只鸭子平生所能得到的最大的光荣，意义非常深远，它让所有的牲畜都知道她是谁，让所有的人都知道她是谁家的，这样就绝不会走失了。嘎嘎，嘎嘎！……注意不要那个样子走路，两条腿要尽力分开些，像一群有良好教养的小鸭子呀！来，翘翘翘翘的，照你们姆妈的样。现在你们每一个都过来，先鞠躬，再说一声‘嘎！’”于是每只小鸭做了一遍。

一大群鸭慢慢聚拢来，围着他们大声议论：“我们要这一帮鸭子来干嘛，这么一点点吃的，大家争来抢去闹成这个样子，难道还不够吗？呸！瞧他们中间那头那只鸭，丑得一副德性！”立刻就有一只家鸭飞跑过去，朝着长得难看的小鸭子脖颈上猛地啄了一下。

“你们放过他，你们放过他吧！”鸭妈妈急得叫了起来，“他又不曾妨碍你们任何人！”

“他又大又笨，长得跟人人都不一样！”啄过丑小鸭的家伙理直气壮地说，“揍他一顿，光凭这一条理由便足够了。”

“你的孩子们挺可爱。”一条腿上系着红布条的鸭老夫人发表权威性的评论，“除了一只，他们都很漂亮。仅有一只不大中看，我但愿你能将他再孵过一次。”

“那不大可能吧，夫人，”鸭妈妈谦恭地答，“他只是长相可能不大好，但是心地善良，游泳也不比哪一个姐妹差，好像还略微要强一些哩。我想，过些日子待他再长大一些以后，可能会变得好看点，身子也可能会变小一点的。他是因为在蛋壳内耽搁的时间太长了，以致影响到身体的发育有些变态了。”这时她温情地用喙梳理了一会丑小鸭颈上的灰毛，接着又说：“除了这些以外，他又是一只小公鸭，所以外



貌怎么样并不十分要紧。只要身板结实，会有出息的，不用我们特别为他操心。”

“那好，就这样吧，剩下那些小家伙都没问题，”老鸭婆作出最后的指示，“在这里可以随便些，就跟呆在自己家一样。如果发现了个鳊鱼头什么的，请立刻送过来给我。”

于是他们就呆下来，跟自己家里一样。

那只出生最晚、长相又难看的小鸭子真是不幸极了。不但鸭子们纷纷啄他、扑他，拿他取乐，就连鸡群也不肯饶他。鸭大婶提到过的那只火鸡，由于生下来脚上就有距，一直自以为是家禽中的皇帝；这会儿也把一身羽毛鼓胀得像满帆的航船，气势汹汹地朝可怜的小鸭走过来，一边咯咯咯冲着他大叫，面孔涨得绯红，吓死人了。

可怜的小鸭子惊惧万分，不知道该往哪儿躲。上天赐给他一副丑相令他何其沮丧，世上的同类待他这般不公又令他何其悲哀！在养鸡场，他成了公共嘲笑和作弄的玩物。

这才是开始几天的情况，以后更是每况愈下，一天比一天更糟。每一只鸭，每一只鸡，都追逐他，虐待他；就连自己的姐妹也放他不过，一而再地辱骂他：“什么时候才叫猫儿把你叼走！”“给咱家丢人现眼，你这个丑八怪！”

最后就是他的鸭妈妈也烦了，对他说：“但愿你能走得远远的。”鸭子们咬他，母鸡们啄他，来给家禽喂食的小姑娘也用脚来踢他。

万般无奈的小鸭不得不逃走，这里实在活不下去了。他振翅飞过灌木樊篱，正栖息在上边的麻雀受到惊吓，扑腾腾全往天空飞走。“连他们都嫌我难看。”小鸭子想，一边闭上双眼——脚可没停，继续往前逃窜。

天晚了，最后他来到一处大沼泽地，这里住着许多野